

Neogrady Antal *

SZÁZADOS TÖRTÉNET / STORIA SECOLARE

(részletek / particolari)

11

*Fejtettél már meg örök talányokat?
Nagyvadat az erdőtűz poklába,
Mért hatja mindig egy irányba lába?
Vadállatot más vad miért támogat?*

*És aranyveretű barátságokat,
Mit ott kötöttünk még az iskolába'
Mért bujtatunk bohócmaskarába,
Követvén fontatlan galádságokat?*

*Nem spórolunk a jó akolmeleggel,
Amely telente otthonunk betölti,
Nem számolunk jótékony fényjelekkel,*

*Bár némelyik a jó irányt üvölti.
S révbe érhetnénk szelídebb szelekkel.
Mért gyűlöl testvért és komát a földi?*

*különdíjas vers

11

*Hai visto una statua franare dagli stivali?
In bicicletta intorno all'università un sorvegliante.
Il circolo Petofi si colma tumultuante,
Se vi sarà un blocco, come faremo a sortire?*

*Affiggere! Poi si spazzi !
Quattordici punti. La strada teme, gioisce,
Portano via nove dei ragazzi,
Sul volto di uno sbocco di sangue, defluisce.*

*Nel fumo denso m'infastidiscono le lacrime.
Cingolati! Porta via le ragazze!
Bottiglie di nitroglicerina nelle piazze!*

*Una donna con mitra sorregge un ferito,
Manca la macchina! Ti do la mia volentieri!
Hai già risolto gli eterni misteri?*

A díjnyertes verseket Tomaso Kemeny fordította

12

*Fejtettél már meg örök talányokat?
Nagyvadat az erdőtűz poklába,
Mért hajtja mindig egy irányba lába?
Vadállatot más vad miért támogat?*

*És aranyveretű barátságokat,
Mit ott kötöttünk még az iskolába',
Mért bujtatunk bohóc maskarába,
Követvén fontatlan galádságokat?*

*Nem spórolunk a jó akolmeleggel,
Amely telente otthonunk betölti,
Nem számolunk jótékony fényjelekkel,*

*Bár némelyik a jó irányt üvölti.
S révbe érhetnénk szelídebb szelekkel.
Mért gyűlöl testvért és komát a földi?*

12

*Hai già risolto gli eterni misteri?
Caccia grossa nell'inferno dell'incendio nella selva,
Perché le sue gambe lo portano sempre nella stessa direzione?
Perché belva difende belva?*

*E amicizie dalle impronte dorate,
Che abbiamo stretto ai tempi della scuola,
Perché le travestiamo da pagliacci,
Seguendo perfidie senza impacci?*

*Non risparmiamo il buon calore dell'ovile,
Che d'inverno ci empie la casa,
Non teniamo conto di caritatevoli segnali luminosi,*

*Anche se certi urlano la giusta direzione.
E potremmo approdare con venti più miti, magari,
Perché l'uomo odia il fratello e i compari?*

M

*Egy ezredévnyi szenvedés lecsengett
Felszámolás alatt a körképípar,
Született, anyám és József Attila
Az olasz front a felhők közt üzenget.*

*Bölcsőm fölött katyusa hangja zengett,
Bunkersötét és megdermedt pupilla,
Rom Vígszínház csillárja földi csilla
A nagytstvér felügyeli a rendet.*

*A történelmet végképp eltörölni.
Szódd a selymet elvtárs, szódd az álmokat
Láttál szobrot a csizmából kidőlni?*

*Fejtettél már meg örök talányokat?
Mért gyűlöl testvért, és komát a földi?
Mért rendezünk át bevált arányokat?*

M

*Al rintocco di un millennio di sofferenze
Nacque la liquidazione dei panorami
Industriali, mia madre e Jòzsef Attila
Dal fronte italiano inviano segnali.*

*Sopra la mia culla la voce del katiuscia,
Pupilla agghiacciata e bunker nella tenebra,
Il lampadario del Vigszinház in rovina terrestre vampa
Il grande fratello soprintende l'ordine abdicatario.*

*Cancellare definitivamente gli annali.
Tessi la seta compagno, tessi i sogni
Hai visto una statua franare dagli stivali?*

*Hai già risolto gli eterni misteri?
Perché l'uomo odia il fratello e i compari?
Perché modifichiamo i rapporti accettati?*